

## <論 説>

# 英語通信文の発達にまつわる歴史的要因

稲 津 一 芳

### <目 次>

はじめに

- 1 レターの起源
- 2 dictamen (「書簡文作法」=the art of letter writing) の成立と発達
- 3 教育・訓練 — 研修制度 (apprenticeship) — の実態
- 4 教育の成果 — dictamen の影響

ま と め

### はじめに

1066年のノルマン征服 (The Norman Conquest) 以来、英国では、いわゆる「二重言語社会」が成立し、上流階級では主にフランス語 (また知識階級では主にラテン語) を、下層階級では主に英語を使用するという時代が200年余り続いた。

しかし14世紀になると、英・仏の利害の対立が先鋭化し、両国はついに百年戦争 (1337-1543) へと突入した。そのため英国では、国民の間にフランスに対する激しい敵対感情が芽生え、敵国の言語であるフランス語への反発、そして国内でのフランス語の使用禁止・廃止の動きへと展開していった。

このようなナショナリズムの高まりに加えて、英国社会では、労働者階級の地位の向上、裕福な中産階級の出現など、市民は、今までの封建的な抑圧から、より自由な生活を楽しめるようになり、当然彼らの共通言語であった英語も気がねなく様々な状況で使用されるようになった。例えば、大衆娯楽のひとつであった文学作品の多くも英語で書かれ、さらに学校、議会、法廷などでも英語の使用が支配的となった。

こうして英国では徐々に、母国語としての英語の便利さが見直され、最初は「話し言葉」として、次に「書き言葉」として、英語は、広く使用されるようになった。やがて15世紀になると、英語は、文字通り母国語としての地位を不動のものにし、あらゆる階層、あらゆる場所・場面で使用されるようになった。

この母国語としての英語、特に書き言葉としての地位の向上に貢献したのは、「書き言葉として定期的に英語を使用した英国最初の王 (the first English monarch to use the written vernacular with any regularity<sup>(1)</sup>)」といわれたヘンリー5世 [Henry V (1413-22)] であった。当時王は、フランスとの戦いを有利にすすめるために、戦費の容易な調達と英国国民の反仏感情 (ナショナリズム) の高揚をもくろみ、戦地からの通信にあえて英語を使用した。王本来の意図が達成されたかどうかはともかく、王が英語を用いて通信したという事実は、「王自ら英語でお書きになる」ということを国民に知らしめることになり、結果的には書き言葉としての英語の使用を積極的に勧めることになった。例えば、下記のレターは、王が1418年、大法官であるダラム州の大司教 Thomas Langley に宛てたものである。

By the king. Worshipful father in God, right trusty and well-beloved: for as much as we have been fully advised to make our Master Mason - as master Steven was - one called Colchester, who is master mason both of the church of York and of Westminster, we will that you send for the said Colchester and that you give him his charge and do make him a patent under our Great Seal such as has been accustomed before this time in that case. Given under our Signet [Seal] in our town of Bernay in Normandy the second day of June.<sup>(2)</sup>

このレターに代表されるように、ヘンリー5世の英文レターは、一定の規則 (the rules of the dictamen) に従って書かれた、無駄のない、冗長な言い回しもない [“the *said* (Colchester)” のようなやや固い法律用語も見られるが]、当時としては最高の英文ビジネスレター (“not only the first but also the best English

business letters”)<sup>(3)</sup>であった。

なぜこのような一定の形式に則った英語通信文ができたのであろうか。またその基本形はどこに存在するのか。恐らく専門家である王室書記の手によって、従来のラテン語もしくはフランス語の書式（慣習あるいは伝統）に基づいて書かれたのであろう。Malcolm Richardson も「英語のレターの書き方は、かなりの程度ローマ帝国時代に遡るラテン語の伝統 (Latin tradition) を受け継いでいる<sup>(4)</sup>」と指摘しているように、そのルーツを探るにはかなり歴史を遡る必要がある。

そこで本稿では、まず通信文の原形ともいえるレターの起源を探り、それがどのようにして受け継がれ、発展していったのか、そして人々はどのようにしてそれを学んできたのかなどを明らかにしたい。

## 1 レターの起源

古代カルタゴ人 (the Carthaginians) は、西アフリカの交易で、いわゆる「沈黙交換取引」<sup>(5)</sup>に従事していた。その仕組みは、

There is a country in Libya, and a nation, ..., where they no sooner arrive but forthwith they unlade their wares, and, having disposed them after an orderly fashion along the beach, leave them, and, returning aboard their ships, raise a great smoke. The natives, when they see the smoke, come down to the shore, and, laying out to view so much gold as they think the worth of the wares, withdraw to a distance. The Carthaginians upon this come ashore and look. If they think the gold enough, they take it and go their way ; but if it does not seem to them sufficient, they go aboard ship once more, and wait patiently. Then the others approach and add to their gold, till the Carthaginians are content. Neither party deals unfairly by the other : for they themselves never touch the gold till it comes up to

the worth of their goods, nor do the natives every carry off the goods till the gold is taken away.

[Herodotus, IV, 196 (Translated into English by George Rawlinson)<sup>(6)</sup>]

のように、直接的な交渉なしに、商品(ware)と金(gold)を交換する方法であった。未開発な原始社会においては、人々の意思の伝達は、口頭や身ぶりなどで行う対面的(face-to-face)コミュニケーションが主であったと思われるが、カルタゴ人は、そのような対話すらも不要としていたのである。恐らく、売手と買手との長年の固い信頼関係がそうさせたのであろう<sup>(7)</sup>。

商取引において、対面的コミュニケーションのない、このような極端な例は別にして、一般的には、文明が発達し、人々の生活が質的にも量的にも豊かになると、交易が活発になる。そして交通も発達する。それと共に人々は、文字(あるいは記号)を用いて通信を行うようになる。最初は近距離、そして遠距離と、その範囲も広く、遠くなる。もちろん郵便制度の確立していない初期の段階では、メッセージの伝達者としての使者(メッセンジャー)の役割は重要であった<sup>(8)</sup>。

このような通信の仲介者(使者)を介在させた初期の通信、つまり初期のレターの形態はいかなるものであったのか。そのルーツを探るために、紀元前の歴史まで遡ることにする。

古代ギリシャの史家ディオドロス(Diodorus)によると、最古の書簡は、印度王スタプロバテス(Stabrobates)がアッシリアの伝説的女王セミラミス(Semiramis)に与えた手紙であるとしているが、現在知られている世界最古の書簡は、古代バビロニアのバビロン第一王朝の第六代、ハンムラビ王(Hammurabi) [1728-1686 B. C.]の書簡で、今から約3700年前のことである<sup>(9)</sup>。

当時(メソポタミア)の文書は、粘土製のタブレット(tablet)にひつぎ形文字(cuneiform)で刻まれており、具体的なレターの作成は、王のメッセージを専門家である書記・写字生(scribe)が口述筆記する方法が取られていた。口伝

(spoken message) の形を取ったためか、最初に名宛人、次に差出人の名前が来、メッセージが続いた。例えば、次のレターは、ハンムラビ王がある資産を合法的な所有者に返還するように求めた内容を、書記へ口述したものである。

To Sin-iddinam say, thus saith Hammurabi: One GAN of water-meadow, a field in the district of Dur-gurgurri is an old possession of Ea-lubani. In a tablet it is inscribed as his. Give the field to Ea-lubani.<sup>(10)</sup>

また次の盗まれたコーンの返却命令書の場合でも同じような形式（書き出し）となっている。

To Sin-iddinam say, thus saith Hammurabi: Tummumu of Nippur hath informed me thus, saith he, 'I deposited seventy GUR of corn in a granary in Unabu and Amel-ili has opened the granary and taken the corn.' Thus he hath informed me. Now I will send Tummumu himself to thee. Send and let them bring Amelili to thee. See what they have to say. The corn belonging to Tummumu which Amel-ili took let him return to Tummumu.<sup>(11)</sup>

このように、最古の書簡（レター）とされるハンムラビ王のメッセージにもすでに一定の形式（書き出しの部分: "To A say: Thus saith B" の定型表現）が見られる。

また次に、名宛人と差出人の上下関係を明らかにした形式も見られる。以下のレターは、エジプト新王時代のもので、貴重なテル・エル・アマルナ（Tell el-Amarna）より発掘された書簡集、いわゆるアマルナ文書（El-Amarna Tablets）からのものである。

Unto Nipkhuriria (i. e., Amenhotep IV.), king of Egypt, say:

Thus saith Burraburiash, king of Karaduniash, thy brother. With me it is well, and with thee and thy house and thy wives and thy sons, and thy land and thy nobles, and thy horses and thy chariots may it be exceeding well.

From the time when my father and thy father established friendship with each other, they sent rich gifts one to the other and . . . .

Now my brother hath sent unto me as a gift two manehs of gold ; I would that thou shouldst send me as much gold as thy father sent, and . . . .

In the time of Kurigalzu, my father, all the peoples of the Canaanites sent unto him, saying : 'Let us go down to the border of the land (of Egypt) and . . . .

Now it was for thy father's sake that my father did not hearken unto them, and in the matter of certain Assyrians who are my subject, . . . .

As a gift unto thee I send three manehs of lapis-lazuli, and ten horses for five chariots of wood.<sup>(12)</sup>

このレターの冒頭に示された差出人の身分 ("thy brother") から、名宛人と差出人は対等な関係にあると思われる。<sup>(13)</sup>

また以下のレターは、下位の者 ("thy servant") から上位の者へ宛てたもので、当時のコミュニケーションの手段としての火の合図 (fire-signals) の役割が明らかとなっている。

To my lord say : Thus Bannum, thy servant. Yesterday, I parted from Mari, and spent the night at Zuruban. Ali the Benjaminites raised fire-signals. From Samanum to Ilum-Muluk, from Ilum-Muluk to Mishlam, all the cities of the Benjaminites of the Terqa district raised fire-signals in response, and so far I have not ascertained the meaning of those signals. Now I shall write to my lord whether it is thus or not. Let the guard of the city of Mari be strengthened and let my lord not go outside the gate.<sup>(14)</sup>

さらに、以下のレターは、侵略者に対抗すべき援助の申し入れである。冒頭だけでなく結びの表現からも両者の関係が明らかとなる。

- Address: [To the Kin] g, my lord, [say : Thus says]Abdiheba, thy servant.
- Introduction: [At] the feet of my lord seven [times and seven times I fall . . . .]
- Report: . . . (lines 6-63 omitted) . . . .
- Conclusion: To the scribe of the king, my lord, say : Thus says Abdiheba, thy servant. At the feet I fall ;thy servant am I. Take in clear words to the king my lord. I am a warden of the king. I am subordinate to thee.
- Postscript: But they did a wicked deed against me, the Cushites. I was almost killed by the hand of the Cushites in the midst of my house. Let the king [demand (satisfaction) from them.] [Seven]times and seven times [I fall at the feet of the king,] my lord. I am [in the <sup>(15)</sup>right].

つまり、差出人の身分 (“thy servant”) と結びの表現 “I am subordinate to thee” から名宛人の身分が高いことがわかる。この結びの表現は、英文レターの closing の定型表現 “your obedient servant” の原形 (an early forerunner) である、と Chute は指摘している。<sup>(16)</sup>

次のギリシャ・ローマ時代には、便利な羊皮紙・パピルスが使用されるようになったが、レター書式は、前の時代(メソポタミア、エジプト)と同様に、一定の形式が用いられている。その形式は、

In writing letters it was customary with the Romans to put their own names first, and after it the name of the person written to, generally with the addition of Suo, to express the regard or affection of the writer : . . . . The Roman letter ended with the word Vale, . . . .<sup>(17)</sup>

と、William Roberts が指摘したように、差出人は自分の名前を最初に、次に名宛人の名前と挨拶を書いた [“A to B, greeting (x to y, salutem)”]。そしてメッセージが続き、終わりのあいさつ (“Vale”, “farewell”) で結んでいる。例え

ば、次のレターは、地代の集金 (collection of rent) に関するものである。

Address: Xanthus to Euphranor, greeting.

Body: Give orders for the delivery through Killes to Horus on the State barge, of which the master and pilot is the said Horus, of the corn levied upon the holding of Alexander and Bromenus and Nicostratus and Pausanias; and let Killes or the ship-master write you a receipt and seal a sample, and bring them to me.

Closing: Goodbye. The 21st year, Thoth 1.

Address on

Verso: To Euphranor.<sup>(18)</sup>

このように、その書式は、前時代と比べると、宛先の書き方 (名宛人、差出人の順序) の違いは見られるが、①宛先 (address) と挨拶 (greeting or salutation), ②本文 (body), ③結び (closing or farewell greeting), ④日付 (date) から構成されており、より簡潔で理解しやすくなっている。<sup>(19)</sup>

例えば、以下のレターは、前3世紀頃のギリシャ時代のレターの送付状 (transmittal letter) である。

Address & greeting: Apollonios to Zenon, greeting.

Body: We have sent you a copy of the letter from Dionysios the oecnome. Receive therefore the three talents from Demetrios.

Closing & date: Ferewell. Year 28, Mesore.

Enclosure: Dionysios to Apollonios, greeting.

As you instructed us, we have given to your servant Demetrios, on account of the allowance accruing to you, in accordance with the warrant written to us by you, three talents, viz. 1 talent in silver, 1 talent in gold, and 1 talent in copper at 25

1/2 obols to the stater. I have therefore written to you to let you know.

Farewell. Year 28, Mesore . . . .

Addressed on verso: To Zenon.<sup>(20)</sup>

また次のレターは、名宛人に対する敬称 (“the most honoured”) の使用から、上位者に宛てた推薦状 (letter of recommendation) である。

Theon to the most honoured Tyrannus, very many greetings. Heraclides, the bearer of this letter, is my brother, wherefore I entreat you with all my power to take him under your protection. I have also asked your brother Hermias by letter to inform you about him. You will do me the greatest favour if you let him win your approval. Before all else I pray that you may have health and the best of success, unharmed by the evil eye.

Goodbye.

Addressed: To Tyrannus the dioecetes.<sup>(21)</sup>

さらに次のレターは、時代が下がって2世紀の、ラテン語で書かれた一種の紹介状 (letter of introduction) で、上記と同様にローマスタイルである。

Ulpus Celer to Hermeros, greeting.

Allow me, sir, to commend to your notice . . . on, a slave of our lord the Emperor, a member of my household and esteemed by me. He is most deserving of advancement and of your favour, and I do not disguise that any service you can render him in his career will be most welcome to me.

Farewell.<sup>(22)</sup>

今までのレター例文からわかるように、レターが書かれた非常に初期の段階に、すでに特定のパターンやスタイルが存在した。このことは、レターの構成 (宛先/挨拶, 本文, 結び, 日付) やレター文の書き出しや挨拶, 結びとして使用された一定の表現 [宛先 (書き出し) の決まり文句 “To A say: Thus saith B” や

“A to B, greeting”, 結びの表現 “I am subordinate to thee.” や “farewell”, また身分関係を示す敬称の使用など] によっても明らかである。

また当時のレターは、使者への口頭によるメッセージを書記が書いたものである。彼らは、「メッセージを書き写す」ことのできる優れた能力を持った専門家集団であった。彼らが、自分たちの地位を維持したり、あるいは親族（子供）や弟子などの将来の職業を守るために、自分たちの書式（伝統）を大切にしようとしたことは容易に推測できる。そのような閉鎖的、保守的な専門家集団である書記の手によって作成されたために、ある特定の書式が、紀元前からその後数世紀にわたり代々継承され、徐々に社会的に受け入れられたひとつのレター形式として確立していったものと思われる。

このような長期にわたって受け継がれてきた一定の書式を、単に昔からの慣習や伝統としてただ模倣するだけでなく、学問的あるいは理論的に説明しようという試みが種々なされるようになった。やがてそれは、中世（11世紀）の新しい学問へと発展、イタリアで花開くのである。いわゆる dictamen の誕生である。

## 2 Dictamen（「書簡文作法」=the art of letter writing）の成立と発達

中世のイタリアでは、行政組織の発達に伴い、公式文書の扱いに十分な配慮が必要となってきた。そのため、「国王の仕事は、優秀な書記官なしにはおこなえない。……」といわれたように、宮廷に尚書部（尚書あるいは書記官を配置）が設置されるようになった。<sup>(23)</sup>

このような時代の要請を受けて、中世のイタリアの大学では、公（私）的な書類作成に必要な能力を持った官吏＝書記を養成するための新しい科目、dictamen（“dictamen prosaicum” or “ars dictaminis”）が設けられた。<sup>(24)</sup> この科目は、

*Dictamen* may be comprehensively described as the art of composition. It was specially occupied with the art of letter-writing, and included not only rules for private epistolary correspondence, but also more technical rules for the compilation of official briefs or

(25)  
bulls and other legal documents.

のように、基本的には文書作成技術 (the art of composition) の修得を主眼に置き、その内容は、主にレターの書き方 (the art of letter-writing) を対象に、私的な書簡や法律上の公式文書の作成のための実務的な方法・規則を教えることを目的にしていた。この実務ですぐ使える (役立つ) という実用性のために、法律を学んでいた当時の学生たちは、*dictamen* を好んで選択、履修した。事実、当時の法学教育 (legal education) では、

In his day *dictamen* was still a prominent element in a legal education, and *dictamen* included the art of literary composition as well as the technical art of the notary.<sup>(26)</sup>

とあるように、*dictamen* は主要科目のひとつとなっており、学生は、この科目の履修により、公的な法律文書の作成方法を学んだのである。まだ読み・書きの能力が一部の人の優れた能力 (技能) と認められた当時においては、美しい文章や一定の書式を備えた文書を作れることは大きな強みであった。もちろん論理的で優れた文章の重要性を強調した学問 (修辞学) は古代から存在していたが、これまでの修辞学は、キケロの『雄弁家』、『雄弁家について』、『ブルトゥス—明晰なる雄弁家について』、クィンティリアヌスの『雄弁術積義』などのタイトルからわかるように、どのようにしたら法廷や集会場で効果的に演説することができるかを主に論じており、書くことはあまり重視されていなかった。しかし中世になると、ローマ時代の演説中心のものは時代遅れとなり、中世の修辞学は話すことよりも書くことを中心とした、レター (書簡) を対象とするように変わっていった。<sup>(27)</sup>

このように中世の大学で、法律を学ぶ上で必要な科目のひとつになった *dictamen* は、11世紀末 (1087年頃) に、理論的な最初の手引書 (*Rationes Dictandi*) を書いたモンテ・カッシノ (Monte Cassino) のアルベリクス (Alberic) によって確立されたといえる。<sup>(28)</sup> 彼は、その本の中で、書簡文の構造を理論的に解明するために、レターを5つの構成要素、つまり、①salutatio, ②benevolentiae, cap-  
tatio ③narratio, ④petitio, ⑤conclusio のように分けた。<sup>(29)</sup> 彼の説によると、ま

ず挨拶 (salutatio) として、中世の厳格なエチケットに従い、社会的な格や身分に応じた一定の形を採用。次に、序文 (captatio benevolentiae) は、読み手が心構えをする準備段階のため、ことわざや聖書を引用。そして、本文あるいは提示 (narratio)、続いて用件の依頼をする陳情 (petitio)。最後に結論 (conclusio) となる。<sup>(30)</sup> 典型的な例として次のようなレターがある。

『父上Hへ、Cより愛をこめて。[以上あいさつ] お金をお送り下さってありがとうございます。[以上序文] けれども、前から持っていたものは学校で使ってしまったので、まだ貧乏なことに変わりありませんし、今度いただいたものも、借金の一部の支払いにあてた上、まだ大きな負債が残っているので、あまり役には立てられないことをご承知おき下さい。[以上本文] そこでお願いがあるのですが、もう少し送っていただけませんか。[以上陳情] さもないと、ユダヤ人に質入れした本はとられてしまいますし、勉強を途中でやめて家に帰らなければならなくなります。[以上結論]<sup>(31)</sup>』

11世紀のこの新しい学問 dictamen の創設者 (the founder of the new art) と言われたアルベリクス<sup>(32)</sup>の後を継いだのは、ローマでもモンテ・カッシノでもなく、ボローニャであった。レター(書簡)文は、中世初期の法律文の作成のための基本であったので、法学教育に熱心な中世最大の法律学校ボローニャ (The University of Bologna) で一番盛んになったのは自然の成り行きであった。<sup>(33)</sup> 例えば、当時(13世紀初期)のボローニャ大学の dictamen 研究で有名な教授ボンコンパーニョ [Boncampagno (1165-1240)] は、dictamen の地位を、実用的かつ学問的な専門科目として、さらに高めるのに貢献した。<sup>(34)</sup> 彼は、自著 *Rhetorica Antiqua* の中で、いろいろな状況に合ったレター例文を提示した。<sup>(35)</sup> また彼は、従来のレターの5つの構成をより簡略化し、実務的(要領よく、簡潔)に書くために、3つの構成要素、①salutatio, ②narratio, ③petitio を強調した新しい見方を提示した。

Alberich of Monte-Cassino had taught that there were five essential

parts of a letter, which doctrine was generally accepted throughout the Middle Ages. Boncampagno, however, claimed that only three of these, *salutatio*, *narratio*, and *petitio*, were actually essential, and that the rest were but secondary just as were numerous other parts of letters. . . . Boncampagno emphasized the practical side of the art, the ability to write a correct letter extemporaneously, and to the <sup>(36)</sup> point.

しかし残念ながら、彼の説は当時としてはあまりにも革新的すぎ、当時の正式の dictamen としては受け入れられなかった。<sup>(37)</sup>

一方、彼のライバル Bene of Lucca は対照的に、その著 *Candelabrum* で、従来の dictamen の様式を踏襲している。例えば、彼は、中世の他の修辞家と同様に、dictamen を次のように定義し、

*Dictamen* is defined with the usual inclusiveness as apt and elegant writing, inseparable from subject matter, depending on native ability, teaching, and practise, using to some extent all five traditional parts of rhetoric, but mainly style.<sup>(38)</sup>

さらに dictamen を散文 (prose, i. e., free composition), 韻律的 (metrical), リズム的 (rhythmical) の三つの種類に分け、典型的なレターの5つの構成要素をそれぞれ次のように説明している。<sup>(39)</sup>

① “Salutatio”:

The *salutatio* must always be in the third person. Its order is determined by the relation of the rank and dignity of the sender to that of the recipient, though this in certain cases is waived. It is careful of titles and of their appropriate modifiers. . . . The main consideration, however, in any *salutatio* is who is writing to whom; for there must always be made an adjustment of the one to the other.

② “Exordium”

The *exordium* is such a prelude to the statement of the facts as will make the hearer open-minded, well disposed, and attentive. The reader's sympathy is engaged by the writer's reference to himself, to his opponent, to his reader, or to the occasion. According to the nature of the subject, the *exordium* may be either direct or indirect. Its diction must be fluent, correct, unstudied; it must avoid harshness, deviation from recognized usage, and pomp. Especially must the writer avoid any language that can be turned against him. To begin with a proverb, though this is advised by some authors, is to deviate the *exordium* from its proper function.

③ “Narratio”/④“Petitio”

*Narratio*, statement of the facts, should be concise, transparently clear, and plausible. The application of the ancient maxim is to the connection of *narratio* with *exordium* by proper conjunctions and in several possible cases. Similarly are set forth the ways of connecting it with the following *petitio*, which is summarily defined.

⑤ “Conclusio”

*Conclusio* in a letter is not, as in a speech, the logical result of proof. Rather it is the satisfaction of whatever expectations have been aroused. It may be affirmative, negative, or conditional, so long as it is a satisfying close.

13世紀になると、イタリアの一般市民の生活は、より豊かになり、行政上の組織はますます複雑・巨大化していった。特に裁判所や教会における事務・手続きが煩雑となり、公式書類は急増した。そのため、公正証書作成のための特別な技術 (“ars notaria”) を持った専門家である公証人 (professional notaries) が求められるようになった。<sup>(40)</sup> この業務は、不正や偽りを防止するために、法律的表现の適切さや正確さ、あるいは書類上の整合性などが要求された。

Their first and abiding concern was precision. Legal correctness of language, exactitude, systematic verification and record, precaution against tampering and forgery, all demanded an elaborate technical skill. This was *ars notaria* in the stricter sense, an important branch of the practise of law, especially of cannon law.<sup>(41)</sup>

このように、今までの dictamen より洗練された技術 (an elaborate technical skill) が必要となり、法律的要因を強調した “ars notaria” が生まれた。この新しい学問 *ars notaria* は、法学が学問として独立したように<sup>(42)</sup>、修辞学から独立し、ボローニャ大学では独立した教育分野 (a separate faculty) となった。<sup>(43)</sup> そして 13 世紀半ば以降ボローニャでは、公証人の役割は重要になり、その資格取得も厳しくなった。<sup>(44)</sup> それにつれ社会的地位は高くなり、経済的にも優遇されるようになった。<sup>(45)</sup>

こうして、1080 年代にアルベリクスによって始められ、12 世紀初期にボローニャで確立した新しい学問 dictamen は、12 世紀末までにはフランス、ドイツ、英国に広まっていった。<sup>(46)</sup>

イタリアの影響を受けた英国では、<sup>(47)</sup> 13, 14 世紀, dictamen の普及のための入門書 (教科書) として, *Poetria de Arte Prosaica Metrica et Rithmica* (1270), *Formularius do Modo Prosandi* (1302), *Stemmula Declaminis* (1321) などが出版された。<sup>(48)</sup>

14 世紀半ばの英国は、<sup>(49)</sup> 経済的にはかなり高いレベルに達しており、ビジネスに関係する人々にとって、記録したり、私的レターを書くことは不可欠になってきた。しかし、高度の法律知識を必要とする証書 (deed), 請願書 (petition), 特許状 (charter), 契約書 (indenture) などの法律書類の作成は、専門家である書記や公証人に任せられていた。彼らは、あらゆる種類の文書の作成に精通していなければならなかったが、幸いにも当時の公式文書は、比較的統一されたラテン語のレターライティングの様式 (Latin letter-writing style) が用いられており、彼らは、基本技術である dictamen の書式 (様式) を熟知していれば、それなりに十分対応できた。

このような状況を反映して、英国でも、dictamen つまりレターを書くための技術 (the art of letter-writing) 修得を目的とした特別コース (“special courses”) が大学に設けられた。しかし英国の神学研究中心の大学 (theologically-oriented university) では、dictamen は、文法や修辞学などと同じ正規の科目としては認められずに、いわゆる卒業単位に加えられない科目 (“noncredit”) であった。にもかかわらず、例えば、14世紀後半オックスフォード大学でレターの書き方 (letter-writing) を教えていた Thomas Sampson の講座は人気があった。彼の教え方は、当時の一般的な方法であったレター例文を模倣することであった。恐らく彼は、学生たちにサンプルレターを示し、それに近い状況の内容のレター作成を指示し、学生たちは、そのサンプルレターを参考にしながら与えられた課題をこなしたものと思われる。学生は、このような模倣によって、実践的なレターの書き方を学び、ほとんどあらゆる種類のレターを処理できるようになったはずである。この実用性のためにこのコースは、正規の学生 (regular university students) だけでなく、書記の研修生 (apprentice scribe), 貴族に仕える執事 (steward), 実務的な教育を必要とする人々などでいっぱいであった。

こうして、法学専攻の一部の学生たちは、大学の特別コースやグラマースクール<sup>(50)</sup>で dictamen を学んだが、一般的には、専門の書記 (professional scribes) になりたい人、あるいは dictamen の基本教義 (basic tenets) や法律文書の定型・標準形 (English system of legal writs) を習得したいと望んでいる若者たちは、学校で学ぶよりも、教会やギルド (Scrivener's Guilds) の保護のもと、経験豊富な書記 (experienced scribes) の所に弟子入りし、いわゆる研修生 (apprentices)<sup>(51)</sup>として教育・訓練を受けたのである。

### 3 教育・訓練——研修制度 (apprenticeship) ——の実態

中世の商人や手工業者たちは、自分たちの利益 (生産の統制, 技術の保持) を追求するために、特権的同業者組合 [ 商業ギルド (merchant guild), 同職ギルド (craft guild) ] を作った。それはまた、部外者が自由に参加することを禁止する

もの（閉鎖的・排他的営業独占）でもあったので、特定の職に就くことを希望した若者は、当該職種の専門家である親方（master）のもとに弟子入りしなければならなかった。一種の研修制度である。この制度は、

Apprenticeship, in “small” industry, with which it was intimately associated, was the means of maintaining that professional skill on which the guild prided itself.<sup>(52)</sup>

とあるように、当初は、家族主義的な小規模産業における専門技術を維持する手段であった。そして、その制度を利用する研修生は、

The apprentice was a child whom his parents or guardians wished to be taught a trade as soon as he was ten or twelve years of age, although there was no fixed age limit.<sup>(53)</sup>

のように、まだ未熟な10代の若者であった。<sup>(54)</sup>もちろん彼らは、特定の技術を教えてもらうことを目的としているので、何らかの入門料（premium）を支払わねばならなかった。

The apprenticeship was not free of expense, at any rate to begin with, and the child’s guardians paid an annual fee in corn, bread, or money. In return, the child received his lodging, food, clothes, washing, and light, and was supervised and taught in the master’s house.<sup>(55)</sup>

弟子入りするための費用（金額）は職種によってまちまちであったが、<sup>(56)</sup>その支払によって、彼らは研修期間中（7年）に必要な衣・食・住が保証されたのである。そして、彼らは、主人に対する忠誠義務の履行が求められ、その一方で、主人も教育の義務を果たすことが求められた。

He promised to be industrious and obedient, and to work for no other master. The master, on his side, promised to teach him the secrets of his craft, to treat him “well and decently in sickness as in health,” . . . .<sup>(57)</sup>

そして実際の教育は、

Education, therefore, for apprentices could comprise any or all of the skills of reading, writing, counting and craft instruction, as well as religious and social training.<sup>(58)</sup>

のように、必要最小限の学習能力（読み、書き、算術）ならびに業務に必要な知識、さらに社会生活を営む上で必要なこと（宗教的教え、礼儀作法・マナー）など非常に広い範囲まで及んだ。しかしながら、彼らは、10代半ばの若者であるために、研修期間中は、主人が親代わりとなり、研修生は家族の一員とみなされた。特に、研修の前半（3、4年）は、仕事に関係することよりはむしろ家族の一員として指示に従うこと（submission）、先輩への服従（subjection）、店での手伝い（dutiful attendance）など基本的な事柄が中心であった。<sup>(59)</sup>例えば、れんが職人（a mason's apprentice）の場合、

At eight o'clock in the morning I had to see that hot tea and coffee were ready for thirty or forty men. Then at ten I must start on my tour of the shop to see how many pints of beer would be wanted at eleven, and this task had to be repeated at three o'clock . . . I must fetch the beer from one [public house] nearly a mile away.<sup>(60)</sup>

のように、他の先輩たちの世話を翻弄させられている。また、比較的高度な能力を必要とする薬剤師（apothecary's apprentice）の場合でも、

When there is not a man or boy kept, your first care after opening the shop, will be to sprinkle and sweep it, if your bed is in the shop, turn it up; and put everything that is not immediately wanted to be made use of, into its own proper place. If lamps are used, take this time for trimming your lamps, for packing up such unsightly things as are to be carried into the store-room, or be put entirely out of the way.<sup>(61)</sup>

と、本来の業務と直接関係のない仕事に従事させられている。このように、どのような職業の場合でも、最初は誰にでもできるような退屈な、つまらない仕事をさせられるのが一般的であった。やがて、その職場の雰囲気慣れてくる

と、徐々に本来の業務に関係する仕事を任せられるようになる。De Foe によると、例えば、国内取引に従事する商人 (tradesman) の場合、

The first years of his time he of course learns to weigh and measure either liquids or solids, to pack up and make bales, trusses, packs, & c., and to do the coarser and laborious part of business;<sup>(62)</sup>

のように、初歩的な商知識が身につくような作業 (商品の検量・測定、梱包など) が言いつけられる。このような現場での経験を積むと、今度は次の段階として、財務に関係する部門 (counting-house) に配属される。そこで彼は、

... , he sees the bills of parcels of goods bought, and thereby knows what everything costs at first hand ; what gain is made of them, and what loss, if any ; by which he is led, of course, to look into the goodness of the goods, and see the reason of things : if the goods are not to expectation, he sees the reason of that loss, and he looks into the goods, and sees where and how far they are deficient :<sup>(63)</sup>

のように、商品の (経済的) 価値についての意識を高めること (商品のコスト、利益、損害の程度、ならびにその原因究明の方法など) を学ぶ。このようにして、業務に必要な知識を段階的に身につけながら、さらに多くの人々との交流を深め (to cultivate an acquaintance), 最終的には帳簿のつけ方 (his master's method of bookkeeping)<sup>(64)</sup> まで修得すべきだと、De Foe は指摘している。また、単なる国内取引に従事する商人からさらに、外国との取引に従事する商人 (貿易商人 : merchant) の場合は、より高い教育が必要となる。彼らは、

... , the highest educational standards were needed for the merchant, who had to understand his Mother Tongue perfectly, write it grammatically, and with Judgment ; he must learn all the Trading Languages, French, Dutch and Portuguese, and be able to write them accurately . . . [also] Geography, Navigation, a fair hand, Figures and Accompts.<sup>(65)</sup>

のように、完全な母国語の運用能力と専門的な商知識に加えて、取引に必要な

外国語の修得が求められた。その外国語を学ぶために、研修生は、現地に派遣されるのが最も手っ取り早い方法であった。例えば、

Skill in foreign language for trade purposes, however, was always the master's responsibility, so that a handful of boys in Southampton were to learn French and Spanish, spending one or two years abroad to do so. An East Anglian merchant at the same period needed to converse with the cloth traders of the Low Countries and so sent his apprentice for a year to Flanders to learn to apeak Dutch.<sup>(66)</sup>

のように、彼らは、1、2年外国に派遣され、現地の言葉である外国語、つまりフランス語、スペイン語、ドイツ語などを学んだのである。

このように、研修生の教育は主人の義務であったが、いわゆる学問の初歩である読み、書き、算術などを教えるのは大変な負担であった。そこで主人は、弟子(研修生)をグラマースクール、チャリティスクール(慈善学校)、日曜学校などの学校に通わせた。例えば、印刷業者(printer)の場合は、次のように、必ず読み・書きを学ぶための学校に通わせることを条件に、研修生の引受が認められていた。

It has been noted in the late sixteenth and seventeenth centuries that . . . , although special provision was made in 1602 for one boy whom a printer was only allowed to apprentice provided the child was first sent to school to learn to read and write.<sup>(67)</sup>

学校では、子供たちは読み、書きの初等教育だけでなく、他人への感謝、常にへりくだる気持ち、素直な心などを忘れないようなしつけ教育もしっかりと受けた。<sup>(68)</sup>

また、より専門的な教育が必要とされる職業に就きたいと思っている若者のために、一種の職業訓練(vocational training)用の学校も設立された。例えば、商人の研修生(mercantile apprentices)のためのブリストル(Bristol)の学校では、

. . . , as at Bristol, where "J. Jones, writing master and accomptant"

advertised his curriculum in 1740 as spelling, reading, writing, arithmetic and bookkeeping, with geography a special subject.<sup>(69)</sup>

など、初等教育を重視している。また、リーズ (Leeds) の学校では、

At Leeds too “Young Gentlemen will be carefully and expeditiously instructed in every Branch of Genteel Literature, necessary for Trade, the Merchants’ Compting House, the Public Offices and the<sup>(70)</sup> Sea.

など、職業人としての教養を身につけることの大切さを強調している。

こうした種々の教育機関で、研修生がどの程度学び、どの程度力をつけたかについては、個人の能力 (理解力) にかかわることなので簡単には評価を下すことはできない。また若者が学校に通うことに対する評価は必ずしも良いものばかりではなかった。<sup>(71)</sup>しかし、本来ならば、研修生は、上記の学校などで、初歩的な知識や教養を身につけた上で、現場で、より高度の専門技術の修得に専念することが理想の姿であったことは言うまでもない。

学校教育の賛・否いずれにせよ、弟子入りした若者 (研修生) は、人によってあるいは職種によって、程度の差こそあれ、研修期間中に、自分が就くべき業務に必要な専門的な技術・技能修得のための教育を受け、それなりの成果が得られたことは間違いのない事実であろう。

#### 4 教育の成果——dictamen の影響

学生として、あるいは研修生として dictamen を学んだ後、実社会で働くようになった若者 (professional letter-writers) は、公式書類やビジネス通信文などの作成にあたり、当初はラテン語かフランス語で書かれた dictamen の厳格な標準形 (a rigid standard) を流用したり、参考にしたりしたはずである。<sup>(72)</sup>そして彼らが作成した dictamen の形式の書類は、15 世紀初めの英文レターにも大きな影響を与えることになる。例えば、下記のレターは、1419 年、ヘンリー 5 世の指示によって出されたものである。

1. Author: By the king

2. Salutation :   Worshipful fader yn god oure right trusty and welbeloued
3. Greeting :     We grete yow wel/
4. Exposition :   And for asmuche as we haue ordeined oure trusty and welbeloued knyght Iohn of Radclif. to be oure Constable of Bourdeux And also to be Captaine of oure Castel of fronsac for the grete trust that we haue to his trewth and discrecion.
5. Disposition :  we wol and charge yow that by thauis of oure brother of Bedford and other of oure conseil there in Englande. ye trete and accorde with the said Iohn for his abidyng there. And so that he may do vs good seruice. as hit semeth best to youre discrecions for oure auantage and proffit of the cuntree And that ye spede him in al the haste that ye may. And se that he tarye not there : as oure trust is to yow
6. Valediction :  And god haue yow in his keping
7. Attestation :  Yeuen vnder oure signet in oure Castel of Rouen the [xvi day of May]
8. Signature of  
       the clerk:   Shiryngton<sup>(73)</sup>

明らかに、このレターは、標準的な dictamen スタイルのレター (the standard *ars dictaminis* letter) の構成に従った典型的な例である。<sup>(74)</sup> 残念ながらヘンリー5世は短命に終わった(1413-22)が、彼の死(35歳没)後、英文レターは1425年を境に急激に増えることになる。レターで使用される言語がラテン語、フランス語から英語に代わっても、その基本形式は今までのものが尊重され、そして模倣された。例えば、私的通信として15世紀(“1461, October”)の代表的な英文レター(“William Naunton” to “John Paston I”)を見てみると、

Address : Right worshipful sir,

Salutation : I recommend me to your good mastership.

Notification : The cause why I write, I let yo(u) have knowledge of the men that be in Cotton Hall, how they be strangely disposed against you ;

Exposition : for as I hear say they make revel there. They melt lead and break down your bridge, and make that no man may go into [the] place but on a ladder, and make them as strong as they can against (you), by the supportation of Jenney and Debenham and his son ; for they say there that Jenney hath sold the livelode unto Debenham, and that his son the knight shall dwell there.

Disposition : And therefore they have warned a court against Monday,  
or  
Injuntion : Monday. What they mean thereby I wot never, but as for the fellowship in the place that is there now, and have be here all this week, there is no man of substance, as we hear, and there have be but seven or eight all this week ; but there will be a great fellowship this night or tomorrow upon Saturday, for then they will keep the court.

And as for Edward Dale, he dare not abide well at home, they threat him so because he will send them no vitaly. And as for me self, Edward Dale dare not let me well be there for taking in suspicion. And as for the tenants, they be well disposed except one or two, so that ye will support them in haste, for they may naught keep of their cattle off the ground long ; and specially they desire to have your own presence, and they would be of

great comfort.

Valediction: No more I write to yo[u], but the Holy Ghost have  
yo[u] in keeping.

Attestation & Written on the Friday after my departing.

Date:

Signature: By your servant, WILLIAM NAUNTON<sup>(75)</sup>

と、dictamenの様式を踏襲している。また15世紀の英文レターによく用いられた表現の基本形の特徴は、<sup>(76)</sup>

1. Address:

-Royal or aristocratic correspondence: "right trusty and well-beloved",

-Private letter: "worshipful sir/madame",  
"worshipful and welbeloved cousin/mother/  
brother", etc.

"right worshipful sir and my dear master",

2. Salutation: "We greet you well"

"I recommend me to you", etc.

3. Notification: "And we let you wit[know] that . . ."

4. Exposition: "Whereas . . .",

"for as much as . . .", etc.

5. Disposition or Injunction:

-Royal letter: "wherefore we wol[will]. . ."

-Private correspondence: "wherefore",

"therefore", etc.

6. Valediction: "And God have you in his keeping", etc.

7. Attestation and Date: "Given at . . ., (date)",

"Written at . . ., (date)"

のように、dictamenの構成に対応している。さらに、英文ビジネスレターの初

期の特徴を考慮に入れ想定された典型的なビジネスレターの下記のモデルも、同じように dictamen の影響を強く残していることが窺われる。

Address : Right worshipful sir,  
 Salutation : I recommend me to you, desiring to hear of your welfare and good health,  
 Notification : and please it you to know that I have received your letter written at . . . .  
 Exposition & (用件)  
 Disposition or I believe the bearer of this shall tell you more by  
 Injunction : mouth. . . .  
 If there is any thing that I can or may do for you, I am and shall be at your commandment.  
 Valediction : No more to you at this time, but Jesu have you in his keeping.  
 Attestation & Written at . . . .  
 Date :  
 Signature : Your servant, <sup>(77)</sup> - - - -

以上でわかるように、書き言葉として英語を使用するようになった初期（15世紀）の公・私の通信文（レター）は、dictamen の影響を強く受けていることが明らかである。

### まとめ

紀元前 18 世紀頃から始められた文字による通信は、差出人（発信）の口述によるメッセージを、専門家である書記が所定の形式に基づいて書き写し、それを使者（メッセンジャー）が相手（名宛人）まで届けるという方法が取られていた。郵便制度のない時代故に、メッセージを、確実かつ迅速に意図した人に伝えることは容易ではなく、いわゆる遠隔地間通信は、複数の人々の手を煩わし、労

力を伴う大変な作業であったと思われる。

一方、書信（レター形式）そのものは、もともと「話し言葉」によるメッセージのため、簡潔にまとめられ、特定の様式に則っていた。書き出しの“To A say: Thus saith B”や“A to B, greeting”, 結びの“Farewell”などの定型表現、そしてレターとしての構成（①宛先と挨拶、②本文、③結び、④日付）などから明らかである。

今から約3500年以上も前のレターに、すでに一定の書信形式が用いられていたことは驚きである。そして、この構造・形式の理論的解明を試みたのがアルベリクス（1080年頃）であった。レターは5つの構成要素（①salutatio, ②benevolentiae captatio, ③narratio, ④petitio, ⑤conclusio）から成るという彼の理論（解説）は、やがて新しい学問“dictamen”へと発展し、12世紀初めには、中世最大の法律学校ボローニャで独立した専門科目として確立した。その後 dictamen は、より法律色を強めた“ars notaria”へと特化していくと共に、12世紀末までには、イタリアから西ヨーロッパ諸国にも広まっていった。

13世紀英国では、dictamenの普及のために dictamen に関する教本が出版された。そして、14世紀になると、この新しい科目は、法律を学ぶための主要科目のひとつとして、英国の大学あるいはグラマースクールなどの学校で教えられるようになった。この dictamen の特徴である実用性（実務に役立つこと）のために、dictamen は、学生の間では非常に人気の高い科目となった。若者は、学生としてあるいは研修生として、dictamen を学び、特定の書式に従った文書作成の方法を修得した。やがて、いろいろな状況で種々の経験を積んだ彼らが、一人前（専門）の書記または商人として大いに活躍したことは十分推測できる。

そして彼らが公的、私的文書の基本として重宝した dictamen の様式は、15世紀以降本格化する英語通信文にも大きな影響を及ぼすことになるのである。

#### 注

- (1) Malcolm Richardson, “The Earliest Business Letters in English: An Over-

view”, *The Journal of Business Communication*, Vol. 17, No. 3, Spring 1980, p. 22.

(2) *Ibid.*, p. 23.

(3) *Ibid.*, p. 23.

(4) Malcolm Richardson, “The First Century of English Business Writing, 1417–1525”, *Studies in the History of Business Writing*, ed. George H. Douglas and Herbert W. Hildebrandt, The Association for Business Communication, 1985, p. 30.

(5) 井口大介『コミュニケーション発達史研究』, 慶應通信, 昭和43年, 4ページ。

(6) 同上, 4–5ページ。

(7) 同じような例として, 現在でも行われている中央アフリカのピグミー族 (Pygmies) の “silent barter” がある。彼らは, 取引の間直接的な接触 (face-to-face contact) を避けた, 文字通り「沈黙の取引」を行っている。(Gary P. Ferraro, *The Cultural Dimension of International Business*, Printice Hall, Inc., 1990, p. 25)

(8) 交易に従事している商人が最初の通信仲介者としての役割を果たした。彼らは, 初期においては「口頭の使者」, 続いて「象徴的事物の使者」として, さらに文字の普及につれて, 文字による通信内容の記録=書信の伝達者・配達者へと変わっていった。(井口, 前掲書, 4–7ページ)。

(9) 井口, 前掲書, 14ページ。

(10) Shirley Belle Chute, “The Evolution of Business Letter Writing”, doctoral dissertation (University of Pittsburgh), 1978, p. 29.

また, レターの宛先に用いられている “say” は, 発信者がタブレットに対して「語れよ」と命じている意味である。(井口, 前掲書, 39ページ)。

(11) Chute, *op. cit.*, p. 29.

(12) 井口, 前掲書, 38–39ページ。

(13) この場合の “brother” は, 兄弟ではなく「友人」の意味である。井口氏も, 「エジプト王は外国の諸王に対して, 相互に「兄弟」と呼びかけ, 書頭の挨拶の文には一定の形式が多く用いられている」(井口, 前掲書, 38ページ)と指摘している。

(14) Chute, *op. cit.*, p. 29.

(15) *Ibid.*, p. 33.

(16) *Ibid.*, p. 33.

(17) William Roberts, *History of Letter-writing from the Earliest Period to the Fifth Century*, (London: William Pickering, 1843), pp. 36–37.

(18) Chute, *op. cit.*, p. 45.

(19) *Ibid.*, p. 42.

(20) *Ibid.*, p. 46.

(21) *Ibid.*, p. 48.

- (22) *Ibid.*, p. 51.
- (23) C. H. Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, (別宮貞徳・朝倉文市訳, 『十二世紀ルネサンス』, みすず書房, 1989年), 42 ページ。
- (24) Luella M. Wolff, "A Brief History of the Art of Dictamen: Medieval Origins of Business Letter Writing", *The Journal of Business Communication*, Vol. 16, No. 2, Winter 1979, p. 4.
- (25) Hastings Rashdall, *The Universities of Europe in the Middle Ages*, A New Edition, ed. F. M. Powicke and A. B. Emden, Oxford University Press, 1969, Vol. I, p. 109.
- (26) *Ibid.*, p. 124.
- (27) ハスキンス, 『十二世紀ルネサンス』, 111 ページ。
- (28) 同上, 17 ページ。
- (29) Louis John Paetow, *The Arts Course at Medieval Universities with Special Reference to Grammar and Rhetoric*, Champaign, Illinois, 1910, p. 72.
- (30) ハスキンス, 前掲書, 115-116 ページ。
- (31) 同上, 116 ページ。
- (32) Paetow, *op. cit.*, p. 72.
- (33) ハスキンス, 前掲書, 114 ページ。
- (34) Wolff, *op. cit.*, p. 6./Paetow, *op. cit.*, pp. 74-75.
- またハスキンスも次のように述べている。「13世紀初期ボローニャの教授ボンコンパーニョの愉快的な仰々しい文章の中に, 修辞学の勉強が短期の実務課程になり, それを教える先生は宣伝の技術をよく心得ていることが見てとれる。ボンコンパーニョの『古代の修辞学』(*Antiqua Rhetorica*) は広く読まれて1215年にはボローニャで, 1226年にはパドヴァで桂冠を受けているが, 彼はほかのあらゆる機会をとらえて自己宣伝をおこなっている。」(ハスキンス, 前掲書, 114 ページ)
- (35) 次のようにレターを6種類に分けている。(Paetow, *op. cit.*, pp. 75-76.)
- 1 on student letters,
  - 2 the various forms issued by the Roman church,
  - 3 letters sent to the Pope,
  - 4 letters to and from emperors, kings, and queens,
  - 5 letters to the clergy,
  - 6 letters to noblemen, cities, and peoples.
- (36) Paetow, *op. cit.*, p. 78.
- (37) Wolff, *op. cit.*, p. 6.
- (38) Charles Sears Baldwin, *Medieval Rhetoric and Poetic (to 1400)*, The Macmil-

lan Company, New York, 1928 (rpt. 1972), p. 216.

(39) *Ibid.*, pp. 220–222.

(40) Paetow, *op. cit.*, p. 81.

(41) Baldwin, *op. cit.*, p. 213.

(42) Richard J. Schoeckによると、法学 (law) が修辞学 (rhetoric) から独立し、大学で学ぶべき主要科目となった状況を次のように述べている。

“From the *Rhetoric* of Aristotle and the dialogues of Cicero through the medieval schools for the *ars dictaminis* in tenth- and eleven-century Bologna out of which came the university, this relationship between law and rhetoric has always been characteristic. Indeed, only with Irnerius in the early twelfth century did law cease to be a subdivision of rhetoric: then the study of law became a subject in its own right, and we witness the rise of the law schools at Bologna and elsewhere as part of the universities.”

(Richard J. Schoeck, “Lawyers and Rhetoric in Sixteenth-Century England”, ed. James J. Murphy, *Renaissance Eloquence*, University of California Press, 1983, p. 274)

(43) Paetow, *op. cit.*, p. 82.

(44) 例えば、当時の法律では、次のように「読み、翻訳、書き」の能力の証明が求められた。(Paetow, *op. cit.*, p. 82) “The statutes of the city in 1246 prescribed that newly employed notaries should be thoroughly examined to prove their ability to read, translate and write documents,”

(45) Paetow, *op. cit.*, p. 83.

また同じような状況がフローレンスでも見られた。

“At Florence, ..., as there was no university, the judges and notaries took precedence; the judges, who were doctors of law, styled themselves *Messer*, like the knights; the notaries called themselves simply *ser*, but this served to distinguish them from the commoners.”

(Georges Renard, *Guilds in the Middle Ages*, translated by Dorothy Terry, and edited with an introduction by G. D. H. Cole, Augustus M. Kelley Publishers, New York, 1968, p. 58.)

(46) Judie Rice Henderson, “Erasmus on the Art of Letter-Writing”, *Renaissance Eloquence*, ed. James J. Murphy, 1983, p. 332.

(47) 英国は dictamen を外国から受け入れた旨次のように述べられている。

“England was generally an importer not a producer of *dictamin* theory.”

(John H. Fisher, Malcolm Richardson, and Jane L. Fisher, *An Anthology of Chancery English*, The University of Tennessee Press, Knoxville, 1984, p. 6.)

- (48) Wolff, *op. cit.*, p. 9.
- (49) 以下の英国の事情については, Richardson, "The Earliest Business Letters in English: An Overview", pp. 20-21 に基づく。
- (50) ロンドンのグラマースクール (Saint Paul's) のカリキュラムにも, dictamen は, 演習科目 ("English Dictamen") として水曜日の午後に設置されている。

Monday	Morning	A part in the Grammar
	Afternoon	A lesson in Ovid de Tristibus
Tuesday	Morning	A part in the Grammar
	Afternoon	A lesson in Erasmus Colloquia
	Exercise	
Wednesday	Morning	A part in the Grammar
	Afternoon	A lesson in Nomenclatura
	Exercise	Some verses out of the Proverbs or Psalmes or English Dictamen
Thursday	Morning	A part in the Grammar
	Afternoon	A lesson in Ovid de Tristibus
	Exercise	Some verses out of the Proverbs or Psalmes
Fryday		A Repetition of what hath been Learned the whole weeke
Saturday		Some verses out of the Proverbs or Psalmes

(Herbert W. Hildebrandt, "A 16th Century Work on Communication : Precursor of Modern Business Communication", *Studies in the History of Business Writing*, ed. George H. Douglas and Herbert W. Hildebrandt, 1985, p. 54)

- (51) Richardson, *op. cit.*, p. 21.
- (52) Georges Renard, *Guilds in the Middle Ages*, Augustus M. Kelley Publishers, New York, 1968, p. 10.
- (53) *Ibid.*, p. 10.
- (54) 一般的には14才ごろであった。Joan Lane は, 研修生の入門年齢について次のように述べている。

"A further act of 1597 was particularly concerned with the apprenticing of poor children ; it permitted overseers to raise a rate to cover the cost of their premiums and stipulated that 14 years was the maximum age at which a parish child might be bound."

(Joan Lane, *Apprenticeship in England, 1600-1914*, UCL Press Limited, London,

1996, p. 3.)

(55) Renard, *op. cit.*, p. 10.

(56) 以下参照のこと。

High premiums in London trades, 1747.

Range of premiums	Trades
£ 20-£ 200	Apothecary, attorney, hosier, jeweller, draper
£ 30-£ 100	Ironmonger
£ 50-£ 100	Artist, coachmaker, conveyancer, coal factor, insurer, laceman, notary public, sugar baker, timber merchant, wool stapler
£ 50-£ 200	Brewer, mercer, scrivener, woolen draper
£ 50-£ 300	Banker, all kinds of merchants
£ 100-£ 200	Soap boiler

(Lane, *op. cit.*, p. 23.)

(57) Lane, *op. cit.*, p. 11.

(58) *Ibid.*, p. 65.

(59) Daniel De Foe, *The Complete English Tradesman*, Vol. I, 1889, Burst Franklin, New York, (Reprint:1970), p. 5.

(60) Lane, *op. cit.*, p. 77.

(61) *Ibid.*, p. 76.

(62) De Foe, *op. cit.*, p. 5.

(63) *Ibid.*, p. 6.

(64) *Ibid.*, pp. 6-9.

(65) Lane, *op. cit.*, p. 67.

(66) *Ibid.*, p. 67.

(67) *Ibid.*, p. 65.

(68) *Ibid.*, p. 68.

またこのようなしつけ教育の実態について、研修生は次のように述懐している。

A Bluecoat (orphanage school) boy remembers having to call everyone "Sir" or "Madam" and reflects, "I didn't look back with any ill feelings, but I did have the idea that there's something odd that I'm doing it and that no one else seems to be doing it.", . . . , but the son . . . remembers that "you were pretty well taught at school that people that were above your rank . . . that you always called them Sir or Madam . . . [I was taught] to lower my head lowly and reverently toward my betters - and you were told that these

people were your betters.”

(Michael J. Childs, *Labour's Apprentices, Working Class Lads in Late Victorian and Edwardian England*, McGill-Queen's University Press, 1992, p. 34)

(69) Lane, *op. cit.*, p. 67.

(70) *Ibid.*, p. 67.

(71) 例えば, Mandeville は, 子供たちが学校に通うことはそれだけ子供たちを働くことから遠ざけるだけでなく,

“Going to School in Comparison to Working is Idleness, & the longer Boys continue in this easy sort of life, the more unfit they'll be when grown up for downright Labour . . . .”

のように, 働くことを嫌うようになると, そのデメリットを憂いている。同様に, William Cobbett も,

“I am wholly against children wasting their time in the idleness of what is called education; and particularly in schools over which the parents have no control, and where nothing is taught but the rudiments of servility, pauperism, and slavery.”

のように, 時間の無駄と学校教育に反対している。

(Lane, *op. cit.*, pp. 68-69.)

(72) Richardson, “The Earliest Business Letters in English: An Overview”, p. 21. ハスキンスも dictamen 様式の厳格性について, 「公式の手紙あるいは文書を書く技術は, ……たしかに, 中世初期にも消えることなく, 公証人や王室書記の手で生かされてはいたが, 嚴重一点ばりの実用技術で, 標準となる型や用例集の模倣に終始し, 表現の自由や自発性はまったくなかった。」(ハスキンス, 前掲書, 113 ページ) と述べている。

(73) John H. Fisher, Malcolm Richardson, and Jane L. Fisher, *op. cit.*, pp. 6-7.

(74) *Ibid.*, p. 6.

(75) *The Paston Letters*, edited with an introduction by Norman Davis, Oxford University Press, 1983, pp. 85-86.

(76) Richardson, *op. cit.*, p. 24.

(77) 拙稿「英語通信文の歴史的考察(1) —15世紀の英文レターの特徴—」『神奈川大学経済貿易研究所年報』(No. 19), 115 ページ。